

Шрек. правда. - 1996. - 9 июля. - с. 9.
Зарубежная проза

Винни-Пух и Реджинальд Уэллард

До недавнего времени английский писатель Алан Александер Милн (1882 - 1956) был известен русскому читателю исключительно как автор великолепной сказки о Винни-Пухе и детских стихотворений. Около семидесяти лет назад появился на свет и тотчас завоевал сердца миллионов детей и взрослых похожий на диккенсовского мистера Пиквика веселый медвежонок. Легким английским юмором, озорством и добродушием повеяло от необычной книги в жестокие годы, переполненные войнами и политическими кознями за передел мира. Мы почти ничего не знаем о его жизни, но можно с уверенностью сказать, что сказочник не был педантом, не терпел поучительного тона возмущивших себя гениями педагогов-теоретиков, был влюблен в жизнь, людей, зверюшек, лес и, наверное, в мед. И вот, спустя сорок лет после кончины писателя, к нам пришла еще одна его книга, в которую вошли роман «Двое» и сказка для взрослых «Когда-то, давным-давно» (издательство «Республика»). Ее интересно прочитать уже только потому, чтобы заглянуть в душу великого фантазера. Роман «Двое» - автобиографичен; его персонажи - Реджинальд и Сильвия - во многом схожи с Милном и его женой Дафной. Конечно, и различий достаточно, но именно в уста главного героя автор вкладывает свои главные «взрослые» мысли.

Попробуем сравнить несравнимое - сказку о плюшевом медвежонке и роман о сорокалетнем англичанине, проживающем неподалеку от Лондона. Реджинальд Уэллард, хозяин небольшого поместья Вестауэйз, закончил писать первый в жизни роман. Но ведь и Винни-Пух отчасти писатель, он время от времени сочиняет отличные Шумелки и Вopilки (а также Кричалки, Пыхтелки и даже Сопелки и так далее). О чем Винни чаще всего думает? Конечно же, о меде! Но ведь одна из немногочисленных и любимых хозяйственных забот Реджинальда - пчельник за домом. И тот, и другой говорят то, что думают, поступают так, как велит им доброе сердце, не прячась в оболочку правил, по которым обязан жить дикий зверь или благовоспитанный гражданин Англии. Подумать только! Ни тот, ни другой не имеют никаких политических взглядов, не ходят голосовать и обычное свое и своих соседей «мещанское счастье» ставят выше «интересов мирового сообщества».

Конечно, весьма легкомысленно сравнивать медвежонка с опилками в голове с героем любовного романа. Сам автор подчас страдал от несерьезного, по его мнению, звания детского писателя и принял за роман «Двое», чтобы попасть в разряд серьезных сочинителей. Он и построил-то его по всем правилам классического английского романа. Но невозможно воспринимать Милна отдельно от его чарующей сказки. Что ж, тогда попытаемся поговорить, чем отличается Реджинальд от Винни.

Герой влюблен в двоих - красавицу-жену Сильвию и только что написанный им роман «Вьюнок». Конечно, как и у всякого англичанина, его любовь распространяется и на третью собственность - дом. «Вестауэйз был окружен прямоугольником каменных стен, построенных столетия назад, и как бы говорил миру: «Меня не волнует, кому принадлежит остальная мир, но эта земля - моя». И все же любовь к дому - вторична для героя, он и купил-то его лишь потому, что понял, именно здесь они обретут счастье вдвоем.

С легкой иронией к себе, соседям, Лондону, важным деловым людям, ко всему, кроме Сильвии и Вестауэйза, написан

роман «Двое». Станный человек Реджинальд. Поначалу кажется, он схож с героями русской «деревенской прозы» - любит землю, пчеловодство, скромен, склонен к платонической любви, с неохотой приобщается к благам цивилизации и, уж конечно, не приспособлен к городской жизни. Но чем дальше вчитываешься, тем вырастает все более необычный образ человека, который доволен миропорядком, потому что счастлив. За спиной «двенадцать лет мерзости» - учительство, служба в банке, участие в войне. Ныне же о нем и Сильвии говорят: «Это самая счастливая пара в Англии». И он в этом тоже уверен. Но так ли это на самом деле?... Не берусь ответить однозначно - «да» или «нет». Может быть, и роман-то написан с единственной целью - задать читателям трудноразрешимый вопрос: «Счастье ли это?»

Сказкой для взрослых «Когда-то, давным-давно» Милн, по



собственному признанию, гордился более всех других своих произведений. Это пародия и на волшебную сказку, и на рыцарский роман, и на романтическую любовную историю, а более всего - на людей двадцатого века, которым кажется, что они правят миром. Король, принцесса, принц, фея, волшебный меч, волшебные заклинания, победоносные войны, козни черных сил, удачная женитьба под занавес представления - короче, полный антураж сказки. Вот только не напоминает ли жизнь в волшебной Евразии наш современный мир, где политики тоже корысти ради сочиняют «Проекты экономики в государстве», историки выдумывают для народа «научно обоснованные» байки о победоносных войнах, а государственные деятели убеждены, что им все по плечу, их знания распространяются и на вопросы искусства, и на профессию свинопаса?..

Литература, подобная книге А.Милна, успокаивает душу, помогает с некоторой долей иронии относиться к сильному миру сего, поддерживает в человеке веселый и немного лукавый нрав. «Став писателем, - пишет в предисловии Н.Демурова, - Милн старался, чтобы трагические обертоны не проникли в его произведения. Впрочем, по самому характеру своего дарования он принадлежит к «солнечному типу». Из этого же предисловия читатель сможет почерпнуть биографические сведения о писателе.

Новую книгу А.Милна может читать и стар и млад, для каждого она обернется своей стороной, и обязательно светлой, жизнерадостной. Остается добавить (и это бесполезно в наше косноязычное время), что благодаря добросовестности и таланту переводчиков В.С.Кулагиной-Ярцевой и И.А.Москвиной-Тархановой читатель сможет насладиться не только общением с прекрасным английским писателем, но и подлинной русской речью, с помощью которой удачно переданы особенности стилистики А.Милна.

МИХАИЛ ВОСТРЫШЕВ.